



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE   BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE   PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE   SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ   دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0799

Mercoledì 16.10.2019

## Messaggio del Santo Padre Francesco al Direttore Generale della FAO in occasione della Giornata Mondiale dell'Alimentazione

Messaggio del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

In occasione dell'odierna Giornata Mondiale dell'Alimentazione, che quest'anno ha per tema *Le nostre azioni sono il nostro futuro. Un'alimentazione sana per un mondo #FameZero*, il Santo Padre Francesco ha inviato al Direttore Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura (F.A.O.), Signor Qu Dongyu, il Messaggio che pubblichiamo di seguito:

Messaggio del Santo Padre

*A Su Excelencia*

*el señor Qu Dongyu*

*Director General de la FAO*

La *Jornada Mundial de la Alimentación* se hace eco cada año del grito de tantos hermanos nuestros que siguen sufriendo las tragedias del hambre y la malnutrición. De hecho, a pesar de los esfuerzos realizados en las últimas décadas, la *Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible* sigue siendo un programa por realizar en muchas partes del mundo. Para responder a este grito de la humanidad, el tema propuesto este año por la FAO, "*Nuestras acciones son nuestro futuro. Una alimentación sana para un mundo #HambreCero*", pone de relieve la distorsión del binomio alimento/nutrición.

Vemos cómo la comida deja de ser medio de subsistencia para convertirse en cauce de destrucción personal. Así, frente a los 820 millones de personas hambrientas, tenemos al otro lado de la balanza casi 700 millones de personas con sobrepeso, víctimas de hábitos alimenticios inadecuados. Estos ya no son simplemente emblemas de la dieta de los “*pueblos de opulencia*” (cf. Pablo VI, Enc. *Populorum Progressio*, 3), sino que comienzan a habitar incluso en países de renta baja, donde se sigue comiendo poco y mal, copiando modelos alimenticios de las áreas desarrolladas. Por causa de la malnutrición, las patologías vinculadas a la opulencia pueden derivar tanto en un desequilibrio por “exceso”, cuyos resultados son a menudo la diabetes, enfermedades cardiovasculares y otras formas de enfermedades degenerativas, como en un desequilibrio por “defecto”, documentado por el creciente número de muertes por anorexia y bulimia.

Es necesaria, por tanto, una conversión de nuestro modo de actuar, y la nutrición es un punto de partida importante. Vivimos gracias a los frutos de la creación (cf. *Sal* 65,10-14; 104,27-28) y estos no pueden reducirse a un simple objeto de uso y dominación. Por esta razón, los trastornos alimentarios sólo se pueden combatir cultivando estilos de vida inspirados en una visión agradecida de lo que se nos da, buscando la templanza, la moderación, la abstinencia, el dominio de sí y la solidaridad: virtudes que han acompañado la historia del hombre. Se trata de volver a la simplicidad y a la sobriedad, y vivir cada momento de la existencia con un espíritu atento a las necesidades del otro. Así, podremos cimentar nuestros vínculos en una fraternidad que busque el bien común y evite el individualismo y el egocentrismo, que sólo generan hambre y desigualdad social. Un estilo de vida que nos permitirá cultivar una relación saludable con nosotros mismos, con nuestros hermanos y con el entorno en el que vivimos.

Para asimilar esta forma de vida la familia tiene un lugar principal, y por eso la FAO ha dedicado una atención especial a la tutela de la familia rural y a la promoción de la agricultura familiar. En el ámbito familiar, y gracias a la sensibilidad femenina y materna, se aprende a disfrutar el fruto de la tierra sin abusar de él y se descubren las mejores herramientas para difundir estilos de vida respetuosos del bien personal y colectivo.

Por otro lado, la interdependencia actual de las naciones puede ayudar a dejar de lado los intereses particulares y favorecer la confianza y la relación de amistad entre los pueblos (cf. *Compendio de la Doctrina Social de la Iglesia*, 482). Espero que el tema de este año ayude a no olvidar que hay quienes todavía se alimentan de una manera poco saludable. Resulta cruel, injusto y paradójico que, hoy en día, haya alimentos para todos y, sin embargo, no todos tengan acceso a ellos, o que existan regiones del mundo en las que la comida se desperdicia, se desecha, se consume en exceso o se dedican alimentos a otros fines que no son alimenticios. Para salir de esa espiral, es necesario impulsar «instituciones económicas y cauces sociales que permitan a los más pobres acceder de manera regular a los recursos básicos» (Enc. *Laudato si'*, 109).

La lucha contra el hambre y la desnutrición no cesará mientras prevalezca exclusivamente la lógica del mercado y se busque sólo la ganancia a toda costa, relegando los alimentos a un mero producto de comercio, sujeto a la especulación financiera y distorsionando su valor cultural, social y marcadamente simbólico. La primera preocupación ha de ser siempre la *persona humana*, especialmente quienes carecen de alimentos diarios y que a duras penas pueden ocuparse de las relaciones familiares y sociales (cf. Enc. *Laudato si'*, 112-113). Cuando se ponga a la persona humana en el lugar que le corresponde entonces las operaciones de ayuda humanitaria y los programas destinados al desarrollo tendrán una mayor incidencia y darán los resultados esperados. No podemos olvidar que lo que acumulamos y desperdiciamos es el pan de los pobres.

Señor Director General: Estas son algunas reflexiones que deseo compartir con ustedes con motivo de esta Jornada, mientras pido a Dios que bendiga a cada uno de ustedes y que colme de frutos su trabajo, de modo que crezca constantemente la paz al servicio del progreso auténtico e integral de toda la familia humana.

FRANCISCO

Vaticano, 16 de octubre de 2019

[01648-ES.01] [Texto original: Español]

## Traduzione in lingua italiana

*A Sua Eccellenza*

*Il Signor Qu Dongyu*

*Direttore Generale della FAO*

La *Giornata Mondiale dell'Alimentazione* fa eco ogni anno al grido di tanti nostri fratelli che continuano a subire le tragedie della fame e della malnutrizione. Di fatto, nonostante gli sforzi compiuti negli ultimi decenni, l'*Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile* rimane un programma da realizzare in molte parti del mondo. Per rispondere a questo grido dell'umanità, il tema proposto quest'anno dalla FAO: "*Le nostre azioni sono il nostro futuro. Un'alimentazione sana per un mondo #FameZero*", evidenzia la distorsione del binomio cibo-nutrizione.

Vediamo come il cibo cessa di essere un mezzo di sussistenza per diventare un canale di distruzione personale. Quindi, a fronte degli 820 milioni di persone affamate, abbiamo sull'altro piatto della bilancia quasi 700 milioni di persone in sovrappeso, vittime di abitudini alimentari sbagliate. Costoro non sono più semplicemente emblematici della dieta dei "popoli dell'opulenza" (cfr Paolo VI, Enc. *Populorum progressio*, 3), ma iniziano ad abitare anche in Paesi a basso reddito, dove si continua a mangiare poco e male, copiando modelli alimentari delle aree sviluppate. A causa della malnutrizione, le patologie legate all'opulenza possono derivare sia da uno squilibrio "per eccesso", i cui effetti sono spesso diabete, malattie cardiovascolari e altre forme di malattie degenerative, sia da uno squilibrio "per difetto", documentato dal numero crescente di morti per anoressia e bulimia.

È quindi necessaria una conversione del nostro modo di agire, e la nutrizione è un importante punto di partenza. Viviamo grazie ai frutti del creato (cfr *Sal* 65,10-14; 104,27-28) e questi non possono essere ridotti a mero oggetto di uso e di dominio. Per questo motivo, i disturbi alimentari si possono combattere solo coltivando stili di vita ispirati ad una visione riconoscente di ciò che ci viene dato, cercando la temperanza, la moderazione, l'astinenza, il dominio di sé e la solidarietà: virtù che hanno accompagnato la storia dell'uomo. Si tratta di ritornare alla semplicità e alla sobrietà e di vivere ogni momento dell'esistenza con uno spirito attento ai bisogni dell'altro. Così potremo consolidare i nostri legami in una fraternità che miri al bene comune ed eviti l'individualismo e l'egocentrismo, che producono solo fame e disuguaglianza sociale. Uno stile di vita che ci permetterà di coltivare un rapporto sano con noi stessi, con i nostri fratelli e con l'ambiente in cui viviamo.

Per assimilare tale forma di vita, la famiglia ha un posto principale, e per questo la FAO ha dedicato particolare attenzione alla tutela della famiglia rurale e alla promozione dell'agricoltura familiare. Nell'ambito familiare, e grazie alla sensibilità femminile e materna, si impara a godere dei frutti della terra senza abusarne e si scoprono gli strumenti migliori per diffondere stili di vita rispettosi del bene personale e collettivo.

D'altra parte, l'attuale interdipendenza tra le nazioni può aiutare a mettere da parte gli interessi particolari e favorire la fiducia e la relazione di amicizia tra i popoli (cfr *Compendio della Dottrina Sociale della Chiesa*, 482). Auspico che il tema di quest'anno ci aiuti a non dimenticare che c'è chi si nutre ancora in modo poco salutare. È crudele, ingiusto e paradossale che, al giorno d'oggi, ci sia cibo per tutti e, tuttavia, non tutti possano accedervi; o che vi siano regioni del mondo in cui il cibo viene sprecato, si butta via, si consuma in eccesso o viene destinato ad altri scopi che non sono alimentari. Per uscire da questa spirale, occorre promuovere «istituzioni economiche e programmi sociali che permettano ai più poveri di accedere in modo regolare alle risorse di base» (Enc. *Laudato si'*, 109).

La lotta contro la fame e la malnutrizione non cesserà finché prevarrà esclusivamente la logica del mercato e si cercherà solo il profitto a tutti i costi, riducendo il cibo a mero prodotto di commercio, soggetto alla speculazione finanziaria e distorcendone il valore culturale, sociale e fortemente simbolico. La prima preoccupazione dev'essere sempre la persona umana, specialmente coloro che mancano di cibo quotidiano e che a malapena riescono a occuparsi delle relazioni familiari e sociali (cfr *ibid.*, 112-113). Quando la persona umana sarà collocata nel posto che le spetta, allora le operazioni di aiuto umanitario e i programmi di sviluppo avranno un

impatto maggiore e daranno i risultati sperati. Non possiamo dimenticare che ciò che accumuliamo e sprechiamo è il pane dei poveri.

Signor Direttore Generale, queste sono alcune riflessioni che desidero condividere con Lei in occasione di questa Giornata, mentre chiedo a Dio di benedire ognuno di voi e rendere fruttuoso il vostro lavoro, in modo che cresca costantemente la pace al servizio del progresso autentico e integrale di tutta la famiglia umana.

FRANCESCO

Vaticano, 16 ottobre 2019

[01648-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

### Traduzione in lingua francese

*A Son Excellence*

*Monsieur Qu Dongyu*

*Directeur Général de la FAO*

La *Journée Mondiale de l'Alimentation* fait écho tous les ans au cri de nos frères si nombreux qui continuent à souffrir des tragédies de la faim et de la malnutrition. En effet, malgré les efforts accomplis au cours de ces dernières décennies, l'*Agenda 2030 pour le développement durable* demeure un programme à réaliser dans plusieurs régions du monde. Pour répondre à ce cri de l'humanité, le thème proposé cette année par la FAO: "*Agir pour l'avenir. Une alimentation saine pour un monde #FaimZéro*", met en évidence la distorsion du binôme nourriture-nutrition.

Nous voyons comment la nourriture cesse d'être un moyen de subsistance pour devenir un moyen de destruction personnelle. Ainsi, devant les 820 millions de personnes affamées, nous avons sur l'autre plateau de la balance pratiquement 700 millions de personnes en surpoids, victimes d'habitudes alimentaires mauvaises. Ces derniers ne sont plus simplement des symboles du régime alimentaire des "peuples de l'opulence" (cf. Paul VI, Enc. *Populorum progressio*, n. 3), mais on les rencontre aussi dans les pays à faible revenu, où on continue à manger peu et mal, en copiant des modèles alimentaires des régions développées. A cause de la mauvaise alimentation, les pathologies liées à l'opulence peuvent provenir, soit d'un déséquilibre "par excès", dont les effets sont souvent le diabète, les maladies cardiovasculaires et d'autres formes de maladies dégénératives, soit d'un déséquilibre "par défaut", enregistré par le nombre croissant des morts par anorexie et par boulimie.

Une conversion de notre manière d'agir est donc nécessaire, et la nutrition est un important point de départ. Nous vivons grâce aux fruits de la création (cf. *Ps* 65, 10-14; 104, 27-28) et ceux-ci ne peuvent pas être considérés simplement comme un objet d'usage et de domination. C'est pourquoi les troubles alimentaires peuvent être combattus seulement en ayant des styles de vie inspirés par une vision reconnaissante pour ce qui nous est donné, en cultivant la tempérance, la modération, l'abstinence, la maîtrise de soi et la solidarité: des vertus qui ont accompagné l'histoire de l'homme. Il s'agit de retourner à la simplicité et à la sobriété et de vivre chaque moment de l'existence en étant attentif aux besoins de l'autre. Ainsi nous pourrions consolider nos liens dans une fraternité qui vise le bien commun et évite l'individualisme et l'égoïsme qui ne provoquent que la faim et l'inégalité sociale. Un style de vie qui nous permettra de cultiver un rapport sain avec nous-mêmes, avec nos frères et avec l'environnement dans lequel nous vivons.

Pour l'adoption de ce mode de vie, la famille joue un rôle principal, et pour cela, la FAO a dédié une particulière attention à la protection de la famille rurale et à la promotion de l'agriculture familiale. Dans le cadre familial, et grâce à la sensibilité féminine et maternelle, on apprend à jouir des fruits de la terre sans en abuser et on découvre les meilleurs instruments pour diffuser des styles de vie respectueux du bien personnel et collectif.

D'autre part, l'actuelle interdépendance entre les nations peut aider à laisser de côté les intérêts particuliers et à favoriser la confiance ainsi que la relation d'amitié entre les peuples (cf. *Compendium de la Doctrine Sociale de l'Eglise*, n. 482). Je souhaite que le thème de cette année nous aide à ne pas oublier qu'il y a des gens qui s'alimentent encore de façon peu saine. Il est cruel, injuste et paradoxal que, de nos jours, il y ait de la nourriture pour tous et que tout le monde ne puisse pas y accéder; ou bien qu'il y ait des régions du monde où la nourriture est gaspillée, jetée, consommée en excès, ou bien destinée à d'autres fins qui ne sont pas alimentaires. Pour sortir de cette spirale, il faudrait promouvoir «les institutions économiques ainsi que les programmes sociaux qui permettraient aux plus pauvres d'accéder régulièrement aux ressources de base» (Enc. *Laudato si'*, n. 109).

La lutte contre la faim et la malnutrition ne cessera pas tant que prévaudra exclusivement la logique du marché et que l'on cherchera seulement le profit à tout prix, en réduisant la nourriture à un simple produit de commerce, sujet à la spéculation financière, et en en faussant la valeur culturelle, sociale et fortement symbolique. La première préoccupation doit toujours être la personne humaine, spécialement celle qui manque de nourriture quotidienne et qui a du mal à assumer des relations familiales et sociales (cf. *ibid.*, nn. 112-113). Quand la personne humaine sera mise à la place qui lui revient, alors les opérations d'aide humanitaire et les programmes de développement auront un plus grand impact et donneront les résultats escomptés. Nous ne pouvons pas oublier que ce que nous accumulons et gaspillons est le pain des pauvres.

Monsieur le Directeur Général, ce sont là quelques réflexions que je désire partager avec vous à l'occasion de cette Journée, tout en demandant à Dieu de bénir chacun d'entre vous et de rendre fructueux votre travail, de manière à ce que croisse constamment la paix au service du progrès authentique et intégral de toute la famille humaine.

FRANÇOIS

Du Vatican, le 16 octobre 2019

[01648-FR.01] [Texte original: Espagnol]

### Traduzione in lingua inglese

*To His Excellency Qu Dongyu*

*FAO Director-General*

The yearly celebration of *World Food Day* makes us hear the dramatic plea of those of our brothers and sisters who suffer from hunger and malnutrition. Despite efforts made in recent decades, the *2030 Agenda for Sustainable Development* is yet to be implemented in many parts of the world. As a way of responding to this plea of our brothers and sisters, the theme chosen by FAO this year – “*Our Actions Are Our Future. Healthy Diets for a #ZeroHunger World*” – points to the distorted relationship between food and nutrition.

We are in fact witnessing how food is ceasing to be a means of subsistence and turning into an avenue of personal destruction. 820 million of the world's people suffer from hunger, while almost 700 million are overweight, victims of improper dietary habits. The latter are no longer simply a by-product of the diet enjoyed by “peoples blessed with abundance” (cf. PAUL VI, Encyclical Letter *Populorum Progressio*, 3); they are now found in poorer countries too, where they eat little but increasingly poorly, since they imitate dietary models imported from developed areas. Due to poor nutrition, pathologies arise not only from the imbalance caused by “excess”, often resulting in diabetes, cardiovascular diseases and other forms of degenerative diseases, but also by “deficiency”, as documented by an increasing number of deaths from anorexia and bulimia.

This reality calls for a conversion in our way of living and acting, and nutrition represents an important starting

point. Our lives depend on the fruits of creation (cf. *Ps* 65:10-14; 104:27-28); these cannot be reduced to mere objects to be recklessly handled and used. Nutritional disorders can only be combatted by the cultivation of lifestyles inspired by gratitude for the gifts we have received and the adoption of a spirit of temperance, moderation, abstinence, self-control and solidarity. These virtues, which have accompanied the history of humanity, summon us to a more simple and sober life, and unfailing concern for the needs of those around us. By adopting such a lifestyle, we will grow in a fraternal solidarity that seeks the common good and avoids the individualism and egocentrism that serve only to generate hunger and social inequality. Such a lifestyle will enable us to cultivate a healthy relationship with ourselves, with our brothers and sisters, and with the environment in which we live.

Here the family has a primary role to play; for this reason, FAO has devoted special attention to protecting rural families and promoting family farming. Within the family, and thanks to the particular sensitivity and wisdom of women and mothers, we learn how to enjoy the fruits of the earth without abusing it. We also discover the most effective means for spreading lifestyles respectful of our personal and collective good.

At the same time, the increasing interdependence of nations can help to set aside special interests, while fostering trust and relationships of friendship between peoples (cf. *Compendium of the Social Doctrine of the Church*, 482). It is my hope that this year's theme will remind us that many continue to eat in an unhealthy way. It is a cruel, unjust and paradoxical reality that, today, there is food for everyone and yet not everyone has access to it, and that in some areas of the world food is wasted, discarded and consumed in excess, or destined for other purposes than nutrition. To escape from this spiral, we need to promote "economic institutions and social initiatives which can give the poor regular access to basic resources" (*Laudato Si'*, 109).

The battle against hunger and malnutrition will not end as long as the logic of the market prevails and profit is sought at any cost, with the result that food is relegated to a mere commercial product subject to financial speculation and with little regard for its cultural, social and indeed symbolic importance. Our first concern should always be the *human person*: concrete men, women and children, especially those who lack daily food and have a limited ability to manage family and social relationships (cf. *Laudato Si'*, 112-113). When priority is given to the human person, humanitarian aid operations and development programs will surely have a greater impact and will yield the expected results. We must come to realize that we are accumulating and wasting is the bread of the poor.

Mr Director General, in offering you these reflections for the celebration of World Food Day, I pray that God may bless all associated with the work of FAO and prosper your efforts to promote peace by serving the authentic and integral development of the whole human family.

FRANCIS

From the Vatican, 16 October 2019

[01648-EN.01] [Original text: Spanish]

[B0799-XX.01]

---